



BRIXEN BRESSANONE

Stadtgemeinde Brixen · Città di Bressanone

**REGELUNG ÜBER DEN
KOSTENLOSEN FAHRRADVERLEIH
„STADTRAD“**

Genehmigt mit Stadtratsbeschluss Nr. 443
vom 13.10.2010

**DISCIPLINARE SUL NOLEGGIO
BICI AD USO GRATUITO
“C’ENTRO IN BICI”**

Approvato con deliberazione della Giunta
comunale n. 443 del 13/10/2010

INHALTSVERZEICHNIS S./P.

INDICE

TEIL I		TITOLO I	
NUTZUNG DES VERLEIHS „STADTRAD“		FRUIZIONE DEL NOLEGGIO “C’ENTRO IN BICI”	
Artikel 1		Articolo 1	
GEGENSTAND DES VERLEIHS	4	OGGETTO DEL NOLEGGIO	
Artikel 2		Articolo 2	
MERKMALE DES VERLEIHS	4	CARATTERISTICHE DEL NOLEGGIO	
Artikel 3		Articolo 3	
ANTRAG AUF REGISTRIERUNG UND AUSHÄNDIGUNG DES SICHERHEITSSCHLÜSSELS	5	MODALITÁ DI RICHIESTA DELLA CHIAVE CODIFICATA	
Artikel 4		Articolo 4	
VORAUSSETZUNGEN FÜR DIE REGISTRIERUNG	5	REQUISITI PER LA RICHIESTA DELLA CHIAVE CODIFICATA	
Artikel 5		Articolo 5	
NUTZUNGSBESTIMMUNGEN	6	MODALITÁ DI UTILIZZO DELLA BICICLETTA COMUNALE	
Artikel 6		Articolo 6	
PFLICHTEN DES NUTZERS	6	OBBLIGHI DEL FRUITORE DEL NOLEGGIO	
Artikel 7		Articolo 7	
STRAFEN	8	PENALITÁ	
Artikel 8		Articolo 8	
NEBENPFLICHTEN – HAFTUNG	10	ONERI AGGIUNTIVI - RESPONSABILITÁ	
Artikel 9		Articolo 9	

SCHLÜSSELRÜCKGABE	11	RESTITUZIONE DELLA CHIAVE CODIFICATA
TEIL II		TITOLO II
FÜHRUNG DES VERLEIHS „STADTRAD“		GESTIONE DEL NOLEGGIO “C’ENTRO IN BICI”
Artikel 10		Articolo 10
AUFGABENBESCHREIBUNG DES VERLEIHS	12	MODALITÀ DI GESTIONE DEL NOLEGGIO
Artikel 11		Articolo 11
ÜBERWACHUNG UND WARTUNG	13	VIGILANZA E MANUTENZIONE
ANLAGE 1	14	ALLEGATO 1

TEIL I

NUTZUNG DES VERLEIHS „STADTRAD“

Artikel 1

GEGENSTAND DES VERLEIHS

1. Der Fahrradverleih „StadtRAD“ will die öffentliche Fahrradmobilität in Brixen fördern. Die Regelung hat die Führung und die Inanspruchnahme des kostenlosen Fahrradverleihs „StadtRAD“ mit verschiedenen Verleihstationen im Stadtgebiet zum Gegenstand. Der Verleih kann von der Brixner Bevölkerung, den Bewohnern der angrenzenden Gemeinden und den Gästen in der Stadt genutzt werden.

Artikel 2

MERKMALE DES VERLEIHS

1. Der Verleih kann im Brixner Gemeindegebiet von allen Interessierten von 7.00 bis 24.00 Uhr nach Hinterlegung einer Schlüsselkaution von € 10,00 und nach Einzahlung einer Bearbeitungsgebühr von € 10,00 beansprucht werden. Für die Benutzung der Leihräder ist ein nummerierter Sicherheitsschlüssel erforderlich, der zur Freigabe des Rads in das Schloss am Stellplatz der Verleihstation eingeführt wird. Der nummerierte Schlüssel bleibt bis zur Radrückgabe im Schloss stecken und gewährleistet die Identifizierung des Nutzers.

TITOLO I

FRIUZIONE DEL NOLEGGIO “C’ENTRO IN BICI”

Articolo 1

OGGETTO DEL NOLEGGIO

1. Il noleggio “C’Entro in bici” è finalizzato alla promozione della mobilità ciclistica pubblica a Bressanone. Il disciplinare ha per oggetto la gestione e l’uso del noleggio di uso gratuito delle biciclette comunali denominato “C’Entro in Bici” dislocate nell’area urbana. Il noleggio è riservato ai residenti del comune di Bressanone, ai residenti dei comuni limitrofi e ai turisti.

Articolo 2

CARATTERISTICHE DEL NOLEGGIO

1. Il noleggio è a disposizione degli interessati per il suo utilizzo sul territorio comunale, esclusivamente fra le ore 07:00 e le ore 24:00, previo il pagamento di € 10,00 a titolo di cauzione per il ritiro della chiave ed € 10,00 per spese di istruttoria. Per utilizzare le biciclette comunali, è necessario entrare in possesso di apposita chiave codificata che, inserita nel dispositivo presente nella rastrelliera, permette all'utilizzatore di sganciare la bicicletta. La chiave codificata rimane alloggiata nel dispositivo della rastrelliera al fine di consentire l’individuazione dell’utente del mezzo.

Artikel 3

ANTRAG AUF REGISTRIERUNG UND AUSHÄNDIGUNG DES SICHERHEITSSCHLÜSSELS

1. Die Registrierung des Nutzers und die Aushändigung der nummerierten Sicherheitsschlüssel erfolgt beim:
 - Kommando der Stadtpolizei von Brixen in der Brennerstraße 8;
 - Partner mit denen eine Vereinbarung im Sinne des Art. 10, Absatz 3, abgeschlossen wurde.
2. Für die Registrierung und Schlüsselaushändigung muss der Antragsteller:
 - ein Formular mit den Personalangaben, der Seriennummer des nummerierten Sicherheitsschlüssels und den Vertragspflichten des Schlüsselinhabers ausfüllen und unterzeichnen;
 - eine Kautions von € 10,00 Euro und eine Bearbeitungsgebühr von € 10,00 einzahlen;
 - einen gültigen Ausweis vorlegen und alle für die Zuweisung des nummerierten Sicherheitsschlüssels erforderlichen Daten angeben.

Artikel 4

VORAUSSETZUNGEN FÜR DIE REGISTRIERUNG

1. Wer den Fahrradverleih in Anspruch nehmen möchte, muss volljährig sein.

Articolo 3

MODALITÀ DI RICHIESTA DELLA CHIAVE CODIFICATA

1. La chiave codificata per l'utilizzo della bicicletta comunale può essere ritirata presso:
 - Comando Polizia Municipale di Bressanone, Via Brennero, 8
 - Soggetti convenzionati ai sensi dell'articolo 10, comma 3.
2. A tal fine, gli interessati devono ottemperare alle seguenti condizioni:
 - compilare e sottoscrivere il modulo di richiesta riportante i dati anagrafici del richiedente, il numero di serie della chiave codificata rilasciata e gli obblighi contrattuali a cui è sottoposto il sottoscrittore e titolare della chiave stessa;
 - pagare la somma di € 10,00 per la cauzione ed € 10,00 per spese di istruttoria;
 - al richiedente viene richiesto di esibire un documento di riconoscimento valido e di fornire esattamente tutti i dati necessari all'attribuzione della chiave codificata.

Articolo 4

REQUISITI PER LA RICHIESTA DELLA CHIAVE CODIFICATA

1. Per aver diritto al noleggio occorre essere maggiorenni.

Artikel 5

NUTZUNGSBESTIMMUNGEN

1. Die Benutzung der Leihräder wird durch folgende Bedingungen geregelt, die der Antragsteller bei Unterzeichnung des Registrierungsantrags zu kennen erklärt:
 - a) das Leihrad darf ausschließlich auf dem Gemeindegebiet von Brixen benutzt werden, der Transport derselben an einem anderen Ort ist ausdrücklich verboten;
 - b) das Leihrad ist am selben Stellplatz der Verleihstation, von dem es entnommen wurde und im selben Zustand in dem es entnommen wurde, wieder abzustellen;
 - c) das Leihrad darf ausschließlich zwischen 7.00 Uhr und 24.00 Uhr benutzt werden;
 - d) das Leihrad muss wieder an seinen Stellplatz an der Verleihstation zurückgebracht werden, um anderen registrierten Radfahrern die Benutzung zu ermöglichen;
 - e) das Leihrad muss, wenn es während der Leihzeit unbeaufsichtigt abgestellt wird, mit dem eigenen Kabinenschloss abgesperrt werden.

Artikel 6

PFLICHTEN DES NUTZERS

1. Der Benutzer eines Leihrads verpflichtet sich bei der Unterzeichnung des Registrierungsantrags bedingungslos:

Articolo 5

MODALITÀ DI UTILIZZO DELLA BICICLETTA COMUNALE

1. L'utilizzo della bicicletta comunale è disciplinato dalle seguenti condizioni, alle quali il fruitore del noleggio dichiara di attenersi, sottoscrivendo il modulo di richiesta della chiave codificata:
 - a) la bicicletta comunale deve essere utilizzata esclusivamente all'interno del territorio del Comune di Bressanone; è fatto divieto di trasportare la stessa altrove con qualsiasi mezzo;
 - b) la bicicletta pubblica deve essere ricoverata nella medesima rastrelliera e nelle medesime condizioni in cui è stata prelevata;
 - c) la bicicletta pubblica deve essere utilizzata esclusivamente nell'intervallo di tempo compreso tra le ore 07.00 e le ore 24.00 di ogni giornata;
 - d) la bicicletta pubblica deve essere riposta nell'apposita rastrelliera in modo da consentirne il successivo utilizzo da parte di altri fruitori del noleggio;
 - e) la bicicletta pubblica deve essere chiusa con l'apposito cavo antifurto quando il mezzo viene lasciato temporaneamente incustodito durante il periodo di utilizzo.

Articolo 6

OBBLIGHI DEL FRUITORE DEL NOLEGGIO

1. L'utilizzatore della bicicletta comunale, sottoscrivendo incondizionatamente il modulo di richiesta della chiave codificata, assume i seguenti obblighi:

- | | |
|--|---|
| <p>a) zum Besitz eines einzigen nummerierten Sicherheitsschlüssels und zur sorgfältigen Aufbewahrung desselben;</p> | <p>a) essere in possesso di una sola chiave codificata e conservare con cura la medesima;</p> |
| <p>b) das Leihrad bei der Entnahme aus der Verleihstation zu überprüfen und nur dann zu benutzen, wenn es fahrtauglich ist;</p> | <p>b) verificare la funzionalità della bicicletta al momento del prelievo ed utilizzarla solo se ritenuta idonea all'uso;</p> |
| <p>c) das Leihrad mit Sorgfalt zu behandeln;</p> | <p>c) custodire diligentemente la bicicletta comunale;</p> |
| <p>d) allfällige, von ihm durch nachlässigen Gebrauch verursachte Schäden an den mechanischen oder anderen Bestandteilen und am Zubehör zu ersetzen;</p> | <p>d) risarcire danni a lui imputabili per incauto utilizzo del sistema meccanico e/o delle varie parti della bicicletta comunale, compresi gli equipaggiamenti;</p> |
| <p>e) die Regeln der Straßenverkehrsordnung und die allgemeinen Grundsätze der Sorgfalt und Gewissenhaftigkeit und des Schutzes der Rechte Anderer zu beachten (<i>neminem laedere</i>);</p> | <p>e) condurre e utilizzare la bicicletta comunale nel rispetto delle norme sulla circolazione stradale, nonché osservando i principi generali di prudenza, diligenza e tutela dei diritti altrui (<i>neminem laedere</i>);</p> |
| <p>f) kein Eigentumsrecht auf das benutzte Rad und auf den nummerierten Sicherheitsschlüssel zu erheben;</p> | <p>f) non avanzare alcun diritto di proprietà sulla bicicletta e sulla chiave codificata in uso;</p> |
| <p>g) den nummerierten Sicherheitsschlüssel dem Kommando der Stadtpolizei nach entsprechender unanfechtbarer Aufforderung zurückzugeben;</p> | <p>g) restituire la chiave codificata al Comando Polizia Municipale su richiesta insindacabile da parte dell'Amministrazione comunale;</p> |
| <p>h) das Leihrad nicht unbefähigten Personen zum Fahren oder zur Verwahrung zu überlassen; bei Missachtung ist der Antragsteller allein haftbar;</p> | <p>h) non cedere la guida o la custodia della bicicletta comunale a persone non idonee ad effettuare tali operazioni, a pena di essere ritenuto, in caso contrario, unico responsabile;</p> |
| <p>i) der für Wartung und Überwachung der Leihräder zuständigen Stelle alle während der Benutzung entstandenen Schäden zu melden;</p> | <p>i) segnalare al gestore della manutenzione e della vigilanza delle biciclette ogni danno al mezzo subito in occasione del suo utilizzo;</p> |

- | | |
|---|--|
| <p>j) die Gemeinde Brixen für alle Schäden, einschließlich immaterieller Schäden, schadlos zu halten, die Dritte (Personen, Sachen oder Tiere) oder der Nutzer selbst während oder in Zusammenhang mit der Benutzung des Leihrads erleiden;</p> | <p>j) sollevare incondizionatamente il Comune di Bressanone da ogni e qualsiasi danno, anche non patrimoniale, subito da terzi (persone, cose o animali) o dall'utente durante e/o in occasione dell'utilizzo della bicicletta comunale;</p> |
| <p>k) der Wartungs- und Überwachungsstelle den Betrag für die Reparatur des von ihm bzw. von anderen oder durch einen Unfall beschädigten oder zerstörten Leihrads zu bezahlen;</p> | <p>k) corrispondere al gestore della manutenzione e della vigilanza delle biciclette la somma necessaria per il ripristino totale della bicicletta comunale da lui stesso danneggiata o distrutta per incidente e/o rottura;</p> |
| <p>l) die mechanischen Teile des Leihrads nicht zu verändern.</p> | <p>l) non manomettere alcuna parte meccanica della bicicletta comunale.</p> |

Artikel 7

STRAFEN

1. Der Nutzer des Leihrads, der die mit Unterzeichnung des Antragformulars eingegangenen Pflichten des Artikels 6 missachtet, ist verpflichtet, der Gemeinde Brixen und eventuell auch der Wartungs- und Überwachungsstelle folgende Geldstrafen zu zahlen und folgende Auflagen zu erfüllen - ein allfälliger höherer Schadenersatz bleibt davon unberührt:
 - a) Verlust des Kableschloss-Schlüssels zum Absperrern des Leihrads: € 10,00 als Erstattung der Schlüsselkosten;
 - b) Benutzung des Fahrrads außerhalb der vorgesehenen Zeiten: € 10,00 zuzüglich € 10,00 für jeden Verzugstag von der Feststellung der Übertretung bis zum Abstellen des Fahrrads an seinen Stellplatz;
 - c) Besitz mehrerer nummerierter

Articolo 7

PENALITÀ

1. L'utilizzatore della bicicletta pubblica, contravvenendo agli impegni di cui al precedente articolo assunti a seguito della sottoscrizione del modulo di richiesta della chiave codificata, è tenuto sia a pagare al Comune di Bressanone – e all'eventuale gestore della manutenzione e della vigilanza delle biciclette – le seguenti somme a titolo di penale, salvo il risarcimento dell'eventuale maggior danno provocato, sia ad assolvere senza riserve agli adempimenti sotto indicati:
 - a) smarrimento della chiave dell'apposito cavo antifurto di chiusura della bicicletta comunale: € 10,00 quale rimborso del costo della suddetta chiave;
 - b) utilizzo della bicicletta pubblica al di fuori dell'intervallo di tempo regolamentare: € 10,00 oltre a € 10,00 per ogni eventuale giorno di ritardo constatato dalla data di accertamento dell'inadempienza alla data di ricovero della bicicletta comunale nell'apposita rastrelliera;
 - c) possesso di più chiavi codificate: €. 10,00

Sicherheitsschlüssel: €10,00 für jeden weiteren, zusätzlich zum ersten besessenen Schlüssel;

per ogni chiave codificata eccedente la prima in dotazione;

- d) Verlust des nummerierten Sicherheitsschlüssels: der Benutzer verpflichtet sich, Anzeige bei einer Polizeidienststelle zu erstatten und dem Kommando der Stadtpolizei von Brixen eine Kopie der Anzeige vorzulegen, um sich von der Haftung zu befreien. Ergeht keine Anzeige, ist der Benutzer verpflichtet, der Gemeinde den Verkehrswert des Rads zum Tag des Diebstahls zu ersetzen, wenn das Rad mit Hilfe des verlorenen nummerierten Sicherheitsschlüssels gestohlen wird.
2. Beantragt der Nutzer einen zweiten nummerierten Sicherheitsschlüssel, muss er eine Kopie der Verlustanzeige vorlegen und den Betrag von € 10,00 einzahlen. Wieder gefundene Schlüssel werden nach Löschung der ihnen ursprünglich zugeordneten Nutzerdaten wieder verwendet. Für wieder gefundene Schlüssel besteht kein Anrecht auf die Rückerstattung des Betrags von € 10,00;
- a) Bei Diebstahl eines nicht am Stellplatz der Verleihstation abgestellten und nicht mit dem eigenen Drahtschloss abgesperrten Rads ist der Nutzer verpflichtet, sofort Anzeige bei einer Polizeidienststelle zu erstatten, eine Kopie der Anzeige beim Kommando der Stadtpolizei von Brixen zu hinterlegen und der Gemeinde Brixen den Verkehrswert des Rads zum Diebstahltag zu erstatten;
- b) Bei Diebstahl eines nicht am Stellplatz der Verleihstation abgestellten aber mit eigenem Drahtschloss abgesperrten Rads ist der Nutzer verpflichtet, sofort Anzeige bei der Polizei zu erstatten und eine Kopie der Anzeige mit dem Drahtschloss-Schlüssel beim Kommando der Stadtpolizei von Brixen abzugeben.
- d) smarrimento della propria chiave codificata: l'utente s'impegna a fare tempestiva denuncia ad un Ufficio di Polizia e a presentare una copia di quest'ultima al Comando Polizia Municipale di Bressanone, sollevandosi così da ogni responsabilità. In assenza della suddetta denuncia, qualora la bicicletta comunale venga rubata con l'utilizzo della chiave codificata smarrita, si impegna a corrispondere al Comune di Bressanone il valore commerciale della stessa al momento del furto.
2. Inoltre, qualora l'utente desideri entrare in possesso di una seconda chiave codificata, dovrà esibire una copia della denuncia di smarrimento e corrispondere l'importo di € 10,00. Qualora la chiave smarrita venga ritrovata, verrà riutilizzata cancellando i dati precedentemente inseriti. Il ritrovamento non dà diritto al rimborso di € 10,00;
- a) furto della bicicletta comunale in uso a seguito di ricovero della stessa al di fuori dell'apposita rastrelliera senza la chiusura del cavo antifurto in dotazione: l'utente si impegna a fare tempestiva denuncia ad un Ufficio di Polizia, a presentare una copia di quest'ultima al Comando Polizia Municipale di Bressanone ed in ogni caso a corrispondere al Comune di Bressanone il valore commerciale della stessa al momento del furto;
- b) furto della bicicletta pubblica in uso a seguito di ricovero della stessa al di fuori dell'apposita rastrelliera con la chiusura del cavo antifurto in dotazione: l'utente si impegna a fare tempestiva denuncia ad un Ufficio di Polizia e a presentare una copia di quest'ultima unitamente alla chiave del cavo antifurto al Comando Polizia

Bei Missachtung dieser Bestimmung ist der Nutzer verpflichtet, der Gemeinde Brixen den Verkehrswert des Rads zum Diebstahltag zu erstatten;

- c) Wird das Leihrad nicht am Stellplatz der Verleihstation abgestellt und nicht mit dem eigenen Drahtschloss abgesperrt, wird eine Strafe von € 10,00 erhoben. Das Kommando der Stadtpolizei von Brixen sammelt das Rad ein und entfernt den nummerierten Schlüssel aus dem Stellplatz-Schloss. Die Gemeinde behält sich das Recht vor, den Nutzer bei schwerwiegenden Verstößen von der weiteren Nutzung des Verleihs auszuschließen.

Artikel 8

NEBENPFLICHTEN – HAFTUNG

1. Die Inanspruchnahme des Verleihs erfordert die Unterzeichnung und uneingeschränkte Annahme der Bestimmungen der gegenständlichen Regelung sowie der Vorschriften und Klauseln des Registrierungsantrags.
2. In jedem Fall übernimmt die Gemeinde Brixen keine Haftung für:
 - Schäden oder Beeinträchtigungen jeglicher Art, die der Nutzer in Folge oder in Zusammenhang mit der Benutzung des Leihrads selbst erleidet oder Dritten (Personen, Sachen oder Tieren) zufügt;
 - Verlust, Zerstörung, Diebstahl oder Raub von Sachen oder Tieren, die sich auf dem Leihrad befinden.
3. Der Nutzer verpflichtet sich, die Gemeindeverwaltung von allfälliger Haftung für Verwaltungsübertretungen

Municipale di Bressanone; in caso contrario, si impegna a corrispondere al Comune di Bressanone il valore commerciale della bicicletta comunale al momento del furto;

- c) abbandono della bicicletta pubblica al di fuori dell'apposita rastrelliera senza la chiusura del cavo antifurto in dotazione: penalità di €. 10,00. Il Comando Polizia Municipale di Bressanone provvede al recupero della bicicletta comunale ed al prelievo della relativa chiave codificata in rastrelliera. Inoltre, il Comune si riserva di valutare la gravità del comportamento scorretto dell'utente ai fini della sua eventuale esclusione dal noleggio.

Articolo 8

ONERI AGGIUNTIVI - RESPONSABILITÀ

1. La fruizione del noleggio da parte degli utenti è subordinata alla sottoscrizione ed accettazione incondizionata delle norme del presente Disciplinare, nonché delle prescrizioni e clausole riportate sull'apposito modulo di richiesta della chiave codificata.
2. In ogni caso, si precisa che il Comune di Bressanone non risponde di:
 - danni e pregiudizi di qualsiasi genere subiti dall'utilizzatore della bicicletta comunale per effetto o in conseguenza di tale utilizzo, nonché cagionati a terzi (persone, cose o animali) a seguito dell'utilizzo dello stesso mezzo pubblico;
 - smarrimento, distruzione, furto o rapina di oggetti o animali presenti a bordo della bicicletta comunale utilizzata.
3. L'utente è tenuto inoltre a sollevare l'Amministrazione comunale da tutte le eventuali responsabilità derivate da

durch Verstöße schadlos zu halten, die während der Leihzeit gegen die Bestimmungen des Legislativdekrets Nr. 285 vom 30. April 1992 „Neue Straßenverkehrsordnung“ in geltender Fassung und der entsprechenden Durchführungsverordnung - Dekret des Präsidenten der Republik Nr. 495 vom 16. Dezember 1992 in geltender Fassung - begangen werden. Der Nutzer verpflichtet sich weiters, die Gemeindeverwaltung von jeglicher Haftung schadlos zu halten, die in anderen Gesetzen und Regelungen vorgesehen ist.

4. Der Nutzer, der mit seinem nummerierten Sicherheitsschlüssel auch in anderen Gemeinden Fahrräder ausleiht, verpflichtet sich, die Regelung, die dort für den Radverleih gelten, anzunehmen und einzuhalten.

Artikel 9

RÜCKGABE DES NUMMERIERTEN SICHERHEITSSCHLÜSSELS

1. Der Nutzer des Verleihs „StadtRAD“ kann den von der Gemeinde Brixen ausgehändigten nummerierten Schlüssel jederzeit zurückgeben.
2. Nach Überprüfung seiner Position streichen die Verleihstellen den Nutzer aus dem Register des Verleihs „StadtRAD“ und erstatten die hinterlegte Kautions zurück.
3. Falls gegenüber der Gemeinde Brixen noch Schulden in Zusammenhang mit dem Verleih „StadtRAD“ bestehen, ist der Nutzer verpflichtet, diese zur Gänze zu begleichen, bevor er die Rückerstattung der einbezahlten Kautions beantragt.

violazioni amministrative commesse durante l'utilizzo della bicicletta comunale per infrazioni al Decreto Legislativo n° 285 del 30 aprile 1992 "Nuovo Codice della Strada" e successive modifiche e integrazioni, nonché al relativo regolamento di esecuzione di cui al Decreto del Presidente della Repubblica n° 495 del 16 dicembre 1992 e successive modifiche ed integrazioni, nonché quelle previste in altre disposizioni di legge.

4. L'utente, avendo facoltà con la propria chiave codificata di usare le biciclette in funzione presso altri Comuni, con la presente s'impegna ad osservare ed accettare la disciplina con la quale ogni Comune regola in modo insindacabile il proprio noleggio.

Articolo 9

RESTITUZIONE DELLA CHIAVE CODIFICATA

1. L'utente del noleggio "C'Entro in Bici" ha facoltà di restituire in qualsiasi momento la chiave codificata consegnatagli dal Comune di Bressanone.
2. Verificata la regolarità della posizione dell'utente, gli uffici interessati procedono alla cancellazione del suo nominativo dal noleggio "C'Entro in Bici" e restituiscono la cauzione eventualmente versata.
3. In caso risultino pendenze in ordine al noleggio "C'Entro in Bici" verso il Comune di Bressanone, l'utente ha l'obbligo di risolverle integralmente prima di poter richiedere la restituzione della cauzione inizialmente versata per ottenere l'uso della chiave codificata.

TEIL II

FÜHRUNG DES VERLEIHS „STADTRAD“

Artikel 10

AUFGABESCHREIBUNG DES VERLEIHS

1. Dem Kommando der Stadtpolizei und/oder den anderen Partnern laut letzten Absatz dieses Artikels, werden folgende Aufgaben übertragen:
 - Registrierung und Ausgabe der Sicherheitsschlüssel gegen Vorlage des ausgefüllten Antragformulars sowie Unterzeichnung der „Regelung über den kostenlosen Fahrradverleih StadtRAD“ und Einzahlung einer Schlüsselkaution von € 10,00 und der Bearbeitungsgebühr von € 10,00 durch den Antragsteller;
 - Rückerstattung der hinterlegten Kautions bei Rückgabe des nummerierten Sicherheitsschlüssels;
 - Entgegennahme der in gegenständlicher Regelung vorgesehenen Anzeige des Leihradiebstahls oder Schlüsselverlusts;
 - Verwaltung der Software mit den Daten aller registrierten Schlüsselhaber und den entsprechenden Kennnummern.
2. Dem Kommando der Stadtpolizei von Brixen und der eventuell später ernannten Wartungs- und Überwachungsstelle des Verleihs werden folgende Aufgaben übertragen:
 - Planung der Fahrradwartung in Zusammenarbeit mit dem Gemeindebauhof;

TITOLO II

GESTIONE DEL NOLEGGIO “C’ENTRO IN BICI”

Articolo 10

MODALITÀ DI GESTIONE DEL NOLEGGIO

1. Il Comando Polizia Municipale e/o i soggetti convenzionati ai sensi dell'ultimo comma del presente articolo gestiranno il noleggio con le seguenti modalità:
 - distribuzione delle chiavi, previa compilazione di un apposito modulo, sottoscrizione del “Disciplinare per la fruizione e la gestione del noleggio ‘C’Entro in Bici” e pagamento della somma di € 10,00 quale cauzione per il ritiro della chiave ed € 10,00 per spese istruttoria da parte del richiedente;
 - restituzione della cauzione versata per la chiave codificata qualora venga restituita;
 - ritiro della copia di denuncia di furto della bicicletta comunale e/o smarrimento della chiave codificata prevista dal presente Disciplinare;
 - gestione del software con i dati di tutti i detentori delle chiavi e dei relativi codici d'identificazione.
2. Al Comando Polizia Municipale di Bressanone e in seguito ad eventuale gestore della manutenzione e della vigilanza delle biciclette, sono assegnati i seguenti compiti:
 - programmazione della manutenzione delle biciclette – in collaborazione con il cantiere comunale;

- Einsammeln der Fahrräder und Entfernen der nummerierten Sicherheitsschlüssel von den Stellplätzen in allen, in gegenständlicher Regelung vorgesehenen Fällen – in Zusammenarbeit mit dem Gemeindebauhof;
 - Überwachung der korrekten Nutzung der Fahrräder;
 - Annahme und Aufbewahrung der in gegenständlicher Regelung vorgesehenen Kopie der Anzeige des Raddiebstahls oder Schlüsselverlusts;
 - Aushändigung eines zweiten Sicherheitsschlüssels gemäß Art. 7 der gegenständlichen Regelung;
 - Einzug des Drahtschloss-Schlüssels in den in gegenständlicher Regelung vorgesehenen Fällen;
 - Eintreibung der Geldstrafen.
3. Der Verleih kann auch in Zusammenarbeit mit anderen Partnern nach Abschluss einer Vereinbarung ausgeübt werden.
- recupero della bici e prelievo della chiave codificata in rastrelliera, nel caso previsto dal presente Disciplinary, in collaborazione con il cantiere comunale;
 - vigilanza sul corretto utilizzo delle biciclette da parte degli utenti;
 - ritiro e conservazione della copia di denuncia di furto della bicicletta comunale e/o smarrimento della chiave codificata prevista dal presente Disciplinary;
 - consegna della seconda chiave codificata, secondo le modalità previste dall'art. 7 del presente Disciplinary;
 - ritiro della chiave che consente l'utilizzo del cavo antifurto, nel caso previsto dall'art. 7 del presente Disciplinary;
 - riscossione delle somme riguardanti le penalità.
3. Il noleggio potrà essere gestito anche in collaborazione con altri soggetti previa stipula di apposita convenzione.

Artikel 11

ÜBERWACHUNG UND WARTUNG

1. Die Überwachung und Wartung der Leihräder des Verleihs „StadtRAD“ ist Zuständigkeit der Stadtpolizei von Brixen, welche die diesbezüglichen Verwaltungsakte erstellt und sich der Mitarbeit des Gemeindebauhofes bedient, sofern sie es für notwendig befindet.

Articolo 11

VIGILANZA E MANUTENZIONE

1. La gestione della vigilanza e della manutenzione delle biciclette del noleggio “C’Entro in Bici” è di competenza della Polizia Municipale di Bressanone che adotterà appositi atti amministrativi, e si avvarrà della collaborazione del cantiere comunale quando ritenuta necessaria.

ANLAGE 1

GEMEINDE BRIXEN

ANTRAG AUF REGISTRIERUNG FÜR DIE NUTZUNG DES KOSTENLOSEN

ALLEGATO 1

COMUNE DI BRESSANONE

MODULO DI ISCRIZIONE AL NOLEGGIO ‘C’ENTRO IN BICI’

**FAHRRADVERLEIHS „STADTRAD“
UND ÜBERGABE DES NUMMERIERTEN
SICHERHEITSSCHLÜSSELS
ANSÄSSIGE NUTZER**

SCHLÜSSELNUMMER / NUMERO CHIAVE
RILASCIATA

ZU- UND VORNAME / COGNOME NOME:

GEBURTSDATUM / DATA DI NASCITA:

GEBURTSORT / LUOGO DI NASCITA:

WOHNSITZ RESIDENZA:

ORT / LOCALITÀ:

STRASSE / VIA:

TELEFON / TELEFONO:

E-MAIL:

VORGELEGTER AUSWEIS: (NUMMER UND
AUSSTELLUNGSDATUM)

Personalausweis / Carta d'Identità:

Führerschein / Patente:

Anderer Ausweis / Altro:

**ERKLÄRUNG/QUITTUNG FÜR DEN
ERHALT DES NUMMERIERTEN
SICHERHEITSSCHLÜSSELS**

Der Unterfertigte erklärt, beiliegende „Regelung über den kostenlosen Fahrradverleih StadtRAD“ gelesen zu haben und im Besonderen die Verleihmerkmale (Art. 1-2), den Bestimmungen für die Registrierung und Aushändigung des Sicherheitsschlüssels (Art. 3), die Voraussetzungen für die Registrierung (Art. 4) die Nutzungsbestimmungen (Art. 5), die Pflichten des Nutzers (Art. 6), die Strafen (Art. 7), die Nebenpflichten und Haftung (Art.8) und die Bestimmungen für die Rückgabe des Sicherheitsschlüssels (Art. 9) zu kennen, die darin enthaltenen Bedingungen ausdrücklich anzunehmen (im Sinne von Art. 1341 des Zivilgesetzbuches) und sie gewissenhaft und dauerhaft einzuhalten.

Der Unterfertigte zahlt bei Aushändigung des Sicherheitsschlüssels einen Betrag von € 10,00 zur Sicherstellung der Einhaltung der Bedingungen der genannten Regelung und eine Bearbeitungsgebühr

**CON CONSEGNA DELLA CHIAVE
CODIFICATA PER ACCEDERE ALL' USO
GRATUITO DELLE BICICLETTE COMUNALI
DA PARTE DI UTENTI**

INDIVIDUALI – RESIDENTI

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

TIPO DI DOCUMENTO ESIBITO: (NUMERO DI
DOCUMENTO ESIBITO E DATI RILASCIO)

.....

.....

.....

**DICHIARAZIONE/RICEVUTA PER
L'ACQUISIZIONE DELLE CHIAVI
CODIFICATE**

Il sottoscritto, dopo aver letto l'allegato "Disciplinare per il noleggio bici ad uso gratuito 'C'Entro in Bici'", consapevole –in particolare- delle caratteristiche del noleggio (artt. 1-2), delle modalità di richiesta della chiave codificata (art. 3), dei requisiti per la richiesta della chiave codificata (art. 4), delle modalità di utilizzo della bicicletta comunale (art. 5), degli obblighi del fruitore del noleggio (art. 6), delle penalità (art. 7) e degli oneri aggiuntivi e responsabilità (art. 8), delle modalità di restituzione della chiave codificata (art. 9) approva specificamente le clausole in esso riportate (art. 1341 del Codice Civile) e si impegna ad osservarle scrupolosamente e costantemente.

Versa la somma di € 10,00 per il ritiro della chiave ed a garanzia del rispetto delle condizioni previste nel citato "Disciplinare" nonché € 10,00 per spese di istruttoria.

von weitere € 10,00 ein;

Der Unterfertigte ermächtigt die Gemeindeverwaltung im Sinne des gesetzesvertretenden Dekrets Nr. 196 vom 30.06.2003 (Datenschutzgesetz) i.g.F. zur Verarbeitung der personenbezogenen und sensiblen Daten, die in gegenständlichem Antragformular enthalten sind.

Il sottoscritto autorizza l'Amministrazione Comunale al trattamento di tutti i dati personali e sensibili contenuti nel presente modulo di richiesta della chiave codificata ai sensi del Decreto legislativo n.196 del 30/06/2003 (Codice in materia di protezione dei dati personali) n.t.v.

BRIXEN, / BRESSANONE,

.....

UNTERSCHRIFT DES ANTRAGSTELLERS /
FIRMA DEL RICHIEDENTE

.....

FÜR DEN BETREIBER / PER IL GESTORE

.....

ERKLÄRUNG/QUITTING FÜR DIE RÜCKERSTATTUNG DER HINTERLEGTEN KAUTION

DICHIARAZIONE/RICEVUTA PER LA RESTITUZIONE DELLA CAUZIONE VERSATA

Der/die Unterfertigte, Nutzer/in des Verleihs "StadtRAD" ersucht um Rückerstattung der Kaution, die der Gemeinde Brixen für die Aushändigung des oben genannten nummerierten Sicherheitsschlüssels geleistet wurde. In diesem Zusammenhang erklärt er/sie, alle in Artikel 9 der Regelung für die Rückgabe des Sicherheitsschlüssels vorgesehenen Pflichten erfüllt zu haben.

Il sottoscritto, utente del noleggio 'C'Entro in Bici', richiede la restituzione della cauzione versata al Comune di Bressanone per l'acquisizione della chiave codificata sopra indicata. A tale scopo, dichiara di aver ottemperato a tutti gli obblighi del disciplinare previsti all'art. 9 ai fini della restituzione della chiave codificata per l'uso delle biciclette.

BRIXEN, / BRESSANONE,

.....

UNTERSCHRIFT DES ANTRAGSTELLERS /
FIRMA DEL RICHIEDENTE

.....

FÜR DEN BETREIBER / PER IL GESTORE

.....